

*Séminaire organisé par le ministère des Affaires étrangères et européennes
en collaboration avec le Centre international d'études pédagogiques*



Situation et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes

25 - 28 mars 2009
Sèvres



Conscient du rôle exercé par les départements d'études françaises dans les universités européennes en matière de diffusion de la langue et de la culture françaises, le ministère des Affaires étrangères et européennes suit de manière très attentive leur évolution.

Un premier séminaire sur les études françaises dans le monde organisé en 2003 à la Sorbonne et réunissant d'éminents universitaires du monde entier a permis de dresser l'état des lieux et d'envisager les modalités de renforcement des études françaises. En 2005, au Centre international d'Etudes pédagogiques (CIEP), le ministère des Affaires étrangères a suscité une nouvelle rencontre sur le thème « la voie de la francophonie » afin d'encourager la confrontation des réflexions et des expériences des responsables de départements d'études françaises.

Dans la lignée des deux séminaires précédents, le ministère des Affaires étrangères et européennes entend aujourd'hui continuer à accompagner les évolutions que connaissent les études françaises en Europe par un nouveau séminaire destiné avant tout à faire le point sur la situation des études françaises à l'université, à favoriser des échanges croisés sur le devenir de ces départements, à s'interroger sur les nouveaux enjeux et les nouveaux défis.

Il s'articulera notamment autour des questions suivantes :

- *Quel avenir pour la formation initiale universitaire des enseignants de français langue étrangère en Europe ? Comment renforcer l'attractivité des départements d'études françaises dans un paysage universitaire soumis à de fortes contraintes budgétaires ?*
- *Comment capter des publics d'étudiants spécialistes et non spécialistes, susceptibles de devenir enseignants de FLE, traducteurs ou interprètes, mais aussi de se préparer à enseigner une discipline non linguistique en français, d'exercer un métier dans des domaines aussi variés que ceux de l'édition, du journalisme, du tourisme ou de l'hôtellerie, pour lesquelles la dimension internationale et multilingue est de première importance ? Qu'en est-il des formations professionnalisantes assurées par les DEF dans le dispositif LMD ?*
- *La mise en œuvre des recommandations du Cadre européen de référence en matière de didactique des langues et d'évaluation, l'usage renforcé des TICE, l'offre de nouvelles certifications, la demande croissante de multilinguisme formulée par les citoyens européens, liée à la mobilité étudiante et professionnelle, ne conduisent-ils pas à repenser et à actualiser les contenus de formation, à les diversifier, à innover pour répondre à des attentes ou des besoins nouveaux ?*

L'enjeu de ce séminaire est la poursuite d'une rénovation en profondeur des fonctions et des pratiques d'un département universitaire de français.

En alternant tables-rondes, débats et ateliers de « bonnes pratiques », ce séminaire sera l'occasion de nourrir la réflexion des participants et de croiser les expériences, en préalable à une démultiplication ultérieure.

Programme du séminaire

Mercredi 25 mars 2009 – Accueil des participants

Jeudi 26 mars 2009 – Séminaire

9 h 00	Accueil des participants Allocation de bienvenue de M. Tristan LECOQ, directeur du CIEP. Allocation de M. Christian MASSET, directeur général de la mondialisation, du développement et des partenariats, ministère des Affaires étrangères et européennes
9 h 30	Table ronde 1 : Former des enseignants francophones pour de nouveaux publics. Animée par M. Jean-Marc Defays, directeur de l'Institut supérieur des langues vivantes de l'Université de Liège, Belgique Intervenants : Mme Monique Burston, directrice du Département d'études françaises de l'Université de Chypre Mme Mariela Causa, UFR de didactique du français langue étrangère de l'Université Paris III-Sorbonne nouvelle, France M. Sergio Poli, doyen de la faculté de langues et littérature étrangères de l'Université de Gênes, Italie
10 h 45	Pause
11 h 00	Constitution de sous-groupes qui composeront les ateliers de travail

- 11 h 15** **Quatre ateliers en parallèle sur les différents axes de la thématique de la table ronde 1 :**
Atelier 1 : *Enseigner la littérature à de nouveaux publics (communication, édition, etc.)*, animé par Mme Diana Holmes, professeur au département de français de l'Université de Leeds, Royaume-Uni
Atelier 2 : *Former des enseignants et des formateurs d'enseignants*, animé par M. Jean-Marc Defays, directeur de l'Institut supérieur des langues vivantes de l'Université de Liège, Belgique
Atelier 3 : *Formation à l'enseignement des Disciplines non linguistiques en français*, animé par Mme Mariela Causa, UFR de didactique du français langue étrangère de l'Université Paris III-Sorbonne nouvelle, France
Atelier 4 : *Exploiter les TICE dans l'enseignement du FLE*, animé par M. Sergio Poli, doyen de la faculté de langues et littérature étrangères de l'Université de Gênes, Italie
- 12 h 45** **Déjeuner**
- 14 h 30** **Table ronde 2 : Former à la traduction et à l'interprétariat.** Animée par Mme Catherine Teule-Martin, directrice de l'Ecole supérieure d'interprétariat et de traduction (ESIT), Université Paris III
Intervenants :
M. Winibert Segers, chargé de cours en traductologie dans les Universités de Louvain, Lessius (Belgique) et Angers (France)
Mme Miroslava Sladkova, responsable de la section de français de l'Institut de Traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université de Prague, République tchèque
- 15 h 45** **Pause**
- 16 h 00** **Quatre ateliers en parallèle sur les différents axes de la thématique de la table ronde 2 :**
Atelier 1 : *S'ouvrir à la formation des traducteurs et interprètes, et l'intégrer dans les cursus, en approfondissant les compétences linguistiques spécifiques*, animé par M. Winibert Segers, chargé de cours en traductologie dans les Universités de Louvain, Lessius (Belgique) et Angers (France)
Atelier 2 : *Articuler la formation des traducteurs et interprètes aux études générales de langue en proposant des modules de spécialité dans des champs professionnels précis*, animé par Mme Miroslava Sladkova, responsable de la section française de l'Institut de traductologie, Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague
Atelier 3 : *Créer un centre consacré à la traductologie et à l'interprétariat*, animé par Mme Teule-Martin, directrice de l'Ecole supérieure d'interprétariat et de traduction (ESIT), Université Paris III
Atelier 4 : *Créer un centre d'études interdisciplinaires sur la France et/ou sur la Francophonie*, animé par Mme Véronique Porra, professeur de culture et de civilisation francophones à l'université de Mayence, Allemagne
- 17 h 30** **Pause**
- 19 h 00** **Coquetèle**



Vendredi 27 mars 2009 – Séminaire

- 9 h 00** **Table ronde 3 : Former des étudiants non-spécialistes de la langue française.** Animée par Mme Chantal Libert, maître de conférence de français langue étrangère (FLE) pour les entreprises, université Paris X-Nanterre, et Mme Marie-Françoise Narcy-Combes, professeur des universités, directrice de l'unité didactique-LEA, université de Nantes, France
Intervenants :
Mme Eva Lavric, directrice du pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck, Autriche
Mme Enrica Galazzi, responsable des enseignements de français à la faculté des sciences du langage de l'Université de Milan, Italie
- 10 h 30** **Pause**
- 11 h 00** **Quatre ateliers en parallèle sur les différents axes de la thématique de la table ronde 3 :**
Atelier 1 : *Former aux langues dans une perspective professionnelle sur objectifs spécifiques*, animé par Mme Marie-Françoise Narcy-Combes, professeur des universités, directrice de l'unité didactique-LEA, université de Nantes, France
Atelier 2 : *Créer un centre de langues*, animé par Mme Catherine Jaeger, directrice du Département de français au Centre de langues de la Technische Universität de Brunswick, Allemagne
Atelier 3 : *Former aux métiers de l'international*, animé par Mme Eva Lavric, directrice du pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck, Autriche
Atelier 4 : *Favoriser la mobilité, par une formation au management interculturel*, animé par Mme Enrica Galazzi, responsable des enseignements de français à la faculté des sciences du langage de l'Université de Milan, Italie
- 12 h 30** **Déjeuner**
- 14 h 15** Prise de parole du président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), M. Jean-Pierre Cuq
- 14 h 30** Prise de parole de M. Patrick Chardenet, représentant de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)
- 14 h 45** Restitutions des ateliers par les rapporteurs
- 16 h 00** **Pause**
- 16 h 15** Synthèse présentée par M. Jean Claude Beacco, professeur de didactique générale des langues et des cultures à l'université Paris III Sorbonne nouvelle.
- 17 h 00** Clôture du séminaire par M. Jean-Paul Rebaud, sous-directeur de la diversité linguistique et du français, ministère des Affaires étrangères et européennes.
- 17 h 30** **Pause**
- 19 h 00** **Buffet**

Samedi 28 mars 2009- Visites culturelles à Paris

- 9 h 00 – 17 h 00** **Visite guidée du Musée Carnavalet**
Visite du quartier du Marais
Visite de l'Ile-Saint-Louis
Visite guidée de l'exposition « Paris capitale photographique 1920-1940 - collection Christian Bouqueret » à l'Hôtel de Sully
(les horaires de ces visites seront communiqués aux participants à leur arrivée au CIEP).